

Szanowni Państwo,

Wnoszę o udzielenie wyjaśnień do treści SWZ w poniższym zakresie:

1) Zakaz łączenia funkcji

W SWZ Zamawiający wprowadził zakaz łączenia kompetencji tłumacza publikacji książkowych, redaktora lub native speakera w odniesieniu do tej samej publikacji.

B. Zakaz łączenia kompetencji tłumacza książkowych publikacji naukowych, redaktora lub native speakera w odniesieniu do tej samej publikacji

1. Zamawiający zastrzega, że niedopuszczalne jest łączenie przez daną osobę:
 - 1) funkcji tłumacza książkowych publikacji naukowych w ramach usług A1 lub A2, w odniesieniu do tej samej publikacji, z funkcją redaktora w ramach usług B1, B2

8

-
- lub B3 albo funkcją native speakera w ramach usługi C,
 - 2) funkcji redaktora w ramach usług B1, B2 lub B3, w odniesieniu do tej samej publikacji, z funkcją native speakera w ramach usługi C.
 2. W przypadku złożenia ofert częściowych zawierających postanowienia naruszające zakaz łączenia kompetencji tłumacza książkowych publikacji naukowych, redaktora lub native speakera w odniesieniu do tej samej publikacji, Zamawiający na podstawie art. 226 ust. 1 pkt 5 ustawy Pzp odrzuca takie oferty, biorąc pod uwagę kolejność ich złożenia.

Jednocześnie w rozdz. VIII ust. 3-6 Zamawiający sformułował warunki udziału w postępowaniu w zakresie osób wyznaczonych do pełnienia funkcji tłumacza publikacji naukowych, redaktora, native speakera i tłumacza tekstów. Warunki te odnoszą się odpowiednio do grupy usług A, B, C i D. Natomiast przedmiot zamówienia w grupach usług A (tłumaczenie książkowych publikacji naukowych) i B (redakcji i korekty językowej książkowych publikacji naukowych) został dodatkowo podzielony na części: A1, A2, B1, B2 i B3.

Czy w przypadku, gdy Wykonawca zamierza złożyć ofertę na wszystkie części zamówienia, prawidłowe jest wnioskowanie, że w razie wykazania czterech osób do pełnienia odpowiednio funkcji tłumacza publikacji naukowych, redaktora, native speakera i tłumacza tekstów, i wskazania tej samej osoby (tłumacza publikacji naukowych) jako proponowanego tłumacza do wszystkich publikacji objętych częściami A1 i A2 oraz drugiej osoby (redaktora) jako proponowanego redaktora do wszystkich publikacji objętych częściami B1, B2 i B3, będzie to działanie zgodne z SWZ?

Innymi słowy – jeżeli w ofercie częściowej na usługi A1 w poniższej tabeli

Lp.	Tytuł publikacji lub inne informacje dotyczące identyfikacji publikacji	Imię i nazwisko proponowanego tłumacza książkowych publikacji naukowych
1.	Knowing the Natural Law: From Precepts and Inclinations to Deriving Oughts, Steven Jensen	AA
2.	Veritatem esse querendam. Prawda w rzymskim procesie cywilnym, Kamil Sorka	AA
3.	Publikacja do debacie dot. Fake Newsów (w trakcie ustaleń)	AA

oraz w ofercie częściowej na usługi A2 w poniższej tabeli:

Lp.	Tytuł publikacji lub inne informacje dotyczące identyfikacji publikacji	Imię i nazwisko proponowanego tłumacza książkowych publikacji naukowych
1.	„Orzecznictwo sądów w sprawach mniejszości seksualnych i płciowych a dobro człowieka” / "The Case Law of the Courts on Sexual and Gender Minority Issues, on human welfare Autorzy: Profesor Przemysław Ostojki, Minister Marcin Romanowski, Profesor Mark Regnerus, Profesor J.Budziszewski, Profesor Alvarez, Pan Robert Żukowski, Doktor Amy Hamilton, Profesor Helen M. Alvaré, Agnieszka Marianowicz-Szczygieł, Psycholog Bogna Białecka	AA
2.	Cyber security to prevent crime causes Autorzy: Marcin Wielec, Bartłomiej Oręziak, Emilia Smolak-Lozano, Marcin Rau, Ewa Płocha, Tomasz Bojanowski, Klaudia Łuniewska, Szymon Pawelec, Paweł Sobczyk, Marta Osuchowska, Łukasz Wojcieszak	AA
3.	Wkład Polski w rozwój międzynarodowego prawa karnego /Polish impact on the development of international criminal law Autorzy: Patrycja Grzebyk, Bartłomiej Krzan, Karolina Wierczyńska	AA

zostanie wskazana ta sama osoba AA, a jednocześnie w odpowiednich tabelach znajdujących się w ofertach częściowych na usługi B1, B2 i B3 zostanie wskazana druga osoba BB (ta sama we wszystkich częściach dot. usług z grupy B), to będzie to rozwiązanie prawidłowe?

Zakaz łączenia funkcji wprowadzony przez Zamawiającego dotyczy bowiem wyłącznie łączenia funkcji tłumacza i redaktora w odniesieniu do tej samej publikacji. Co jest zastrzeżeniem w pełni uzasadnionym.

Podkreślić należy, że w rozdz. VIII ust. 7 i 8 SWZ Zamawiający dopuszcza wyznaczenie więcej niż jednej osoby do pełnienia poszczególnych funkcji, co a contrario oznacza, że domyślnie może to być jedna osoba dla każdej z funkcji.

Czy zatem możliwe jest łączenie funkcji tłumacza książkowych publikacji naukowych w ramach części A1 i A2?

Czy możliwe jest łączenie funkcji redaktora w ramach części B1, B2 i B3?

W przypadku pozytywnej odpowiedzi co do łączenia funkcji tłumacza książkowych publikacji naukowych w ramach części A1 i A2, czy można wykazywać te same publikacje w obu ofertach częściowych A1 i A2 na potrzeby spełnienia warunku udziału i kryterium oceny ofert (ta sama lista publikacji w obu ofertach częściowych)?

W przypadku pozytywnej odpowiedzi co do łączenia funkcji redaktora w ramach części B1, B2 i B3, czy można wykazywać te same publikacje w trzech ofertach częściowych B1, B2 i B3 na potrzeby spełnienia warunku udziału i kryterium oceny ofert (ta sama lista publikacji we wszystkich trzech ofertach częściowych)?

2) Lista publikacji w ofercie częściowej

Zgodnie z rozdz. XII ust. 1 pkt 1 SWZ Zamawiający wzywa wykonawców, których oferty zostały ocenione najwyżej, do złożenia wykazu osób potwierdzającego spełnienie warunku udziału. Jednocześnie w rozdz. XX SWZ Zamawiający opisał pozacenowe kryteria oceny ofert odnoszące się do objętości przetłumaczonych/zweryfikowanych tekstów. Są to objętości przekraczające, te które objęte są warunkami udziału.

Czy w formularzu oferty częściowej w pkt IV. „Doświadczenie tłumacza/redaktora/native speaker” należy wpisać tylko te publikacje, które potwierdzają spełnienie kryteriów oceny ofert, czy również te które potwierdzają spełnienie warunków udziału?

Wskazać również należy, że istnieje poważna rozbieżność pomiędzy warunkami udziału a pozacenowymi kryteriami oceny ofert.

Tłumacz książkowych publikacji naukowych: warunek – 1101 str., punktacja w kryterium zaczyna się od 1201 str.

Redaktor: warunek 61 arkuszy, punktacja w kryterium zaczyna się od 71 arkuszy

Native speaker: warunek 61 arkuszy, kryterium od 71 arkuszy

Tłumacz tekstów: warunek – 1101 str., punktacja w kryterium zaczyna się od 1201 str.

Konieczne jest skorygowanie tych rozbieżności.

3) Wypełnianie formularza ofertowego

W rozdz. XIV ust. C pkt 18 SWZ Zamawiający wskazuje, że formularz ofertowy dotyczący prowadzonego postępowania, znajdujący się na stronie: <https://ezamowienia.gov.pl> i udostępniony w folderze: Formularze/Formularze dokumentów zamówienia należy podpisać i dołączyć do oferty zgodnie z „Instrukcją interaktywna: Oferty, wnioski i prace konkursowe” zamieszczoną pod adresem: <https://ezamowienia.gov.pl>.

Ponadto w rozdz. XIV ust. E pkt 2 Zamawiający wskazuje, że wykonawca przygotowuje formularz ofertowy jako zalogowany, używając przycisku „Wypełnij” widocznego pod „Formularzem ofertowym”. Wykonawca zobowiązany jest do zweryfikowania poprawności danych automatycznie pobranych przez system z jego konta i uzupełnienia pozostałych informacji dotyczących wykonawcy/wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia.

Tymczasem na stronie prowadzonego postępowania brak jest interaktywnego formularza ofertowego. W zakładce formularze znajdują się wyłącznie formularze do komunikacji:

Usługi redakcyjnych tłumaczeń językowych do książkowych publikacji naukowych oraz pozostałych pisemnych tłumaczeń językowych udzielanych na rzecz IWS

[Informacje podstawowe](#) [Formularze](#) [Komunikacja](#) [Oferty/wnioski](#)

Formularz do komunikacji

Komunikuj się w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego lub w konkursie.

Natomiast w zakładce Oferty/wnioski jest dostępna wyłącznie opcja „Złóż ofertę”:

Usługi redakcyjnych tłumaczeń językowych do książkowych publikacji naukowych oraz pozostałych pisemnych tłumaczeń językowych udzielanych na rzecz IWS

[Informacje podstawowe](#) [Formularze](#) [Komunikacja](#) [Oferty/wnioski](#)

Nie posiadasz złożonych ofert. Pamiętaj, że proces przygotowania i złożenia trwa kilkadziesiąt sekund, a w przypadku dużych plików może potrwać nawet kilka minut.

[Złóż ofertę](#)

A po jej kliknięciu wykonawca jest przenoszony do narzędzia ładowania wypełnionego formularza ofertowego:

Moja oferta

[Wróć do postępowania](#)

Identyfikator postępowania:	ocds-148610-4707a1f2-087d-11ed-9a86-f6f4c648a056
Nazwa postępowania:	Usługi redakcyjnych tłumaczeń językowych do książkowych publikacji naukowych oraz pozostałych pisemnych tłumaczeń językowych udzielanych na rzecz IWS
Termin składania ofert:	11 października 2022, godz 12:30

Wypełniony formularz oferty: *

Przecignij i upuść plik tutaj lub kliknij aby dodać

Załączniki i inne dokumenty przedstawiane w ofercie przez Wykonawcę:

Przeciagnij i upuść plik tutaj lub kliknij aby dodać

Edytowalne formularze dostępne są jedynie na tej stronie: <https://iws.gov.pl/zamowienie-publiczne-uslugi-redakcyjnych-tlumaczen-jezykowych-ksiazkowych-publikacji-naukowych-oraz-innych-pisemnych-tlumaczen-jezykowych-udzielanych-na-rzecz-instytutu-wymiaru-sprawiedliwosci/>

W jaki sposób zatem wykonawca ma prawidłowo wypełnić formularz ofertowy? Czy należy skorzystać z formularzy dostępnych na stronie internetowej Zamawiającego, a zatem przytoczone powyżej postanowienia SWZ wprowadzają w błąd?

4) Przedłużenie terminu składania ofert

Mając na uwadze wagę poruszonych powyżej kwestii, które mają fundamentalne znaczenie dla prawidłowości prowadzonego postępowania oraz czasochłonność przygotowania oferty w zakresie zgromadzenia danych dotyczących spełnienia warunków udziału oraz pozacenowego kryterium oceny ofert, wnosimy o przedłużenie terminu składania ofert do **25 października 2022 r.**